

21 September / October 4: Apodosis of the Exaltation of the Holy Cross  
17th Sunday After Pentecost; Tone 8

*On the Beatitudes, Tone 8*

12. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

11. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

10. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

9. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жєнны, гл҃asz ѿ:

12. Поманѣ насъ, хр҃тѣ спсе мїра, ѣкоже разбѣоуника поманѣ азъ єсѣ на дрѣвѣ: ѿ сподобѣ всѣхъ єдине цѣдре, нѣномѣ цр҃твїю твоємѣ.

11. Слыши а́даме, ѿ ра́дѣнїа со євоу: ѣкѡ ѡбнажївыи прѣжде ѡбоа, ѿ прѣлестїю взѣмъ вѣсз плѣнники, кр҃тѡмъ хр҃тѡвымъ оупразднїа.

10. На дрѣвѣ пригвождѣнъ бѣвъ спсе насъ волею, ѣже ѡ дрѣва клѣтвы а́дама нзбавилъ єсѣ, воздаа ѣкѡ цѣдръ єже по ѡбразѣ, ѿ ра́нское велѣнїе.

9. Днѣсь хр҃тѡсъ воскресъ ѡ грѡба, всѣмъ вѣрнымъ подаа неплѣнїе, ѿ радостъ ѡбновлѣетъ мѣронѡснцамъ по стр҃гнѣ ѿ воскресѣнїа.

8 & 7. O Theotokos, thou art a mystical Paradise, who untilled hast brought forth Christ. He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: therefore at its exaltation on this day, we worship Him and thee do we magnify.

6. Let all the trees of the forests rejoice, for their nature hath been sanctified by Him Who planted them in the beginning—Christ Who was stretched out upon the Tree. Wherefore, worshipping it as it is now raised aloft, we magnify thee, O Theotokos.

5. A sacred horn hath been lifted up, the chief horn for all the divinely wise: the Cross, whereby all the horns of the sinful are notically broken asunder. Wherefore, worshipping it as it is now raised aloft, we magnify thee, O Theotokos.

4. & 3. With the eye of thy compassion look upon the billowing of sin which doth assail us, O holy hierarch of Christ, and guide our voyage to the calm haven of God's loving-kindness.

8 & 7. Γάνηζ ἔσῃ, βίττε, ράϊ, νεβοζ- δῆλινω возрастнвшій χρῖτᾶ, ἡμζε κρέετное жнвонόсное на землῆ насаδῆса дрéво. тῆмз нынѣ возносῆмѸ, поклонᾶющеса ἔмѸ тᾶ велнчᾶемз.

6. Да возрᾶдḡются дрéвᾶ дѸбрᾶвнᾶа всᾶ, ѡсῑнвшḡса ἔсῑтесῑтѸ ἡχз, ѡ негѡже нзᾶ начᾶла насаδῆшᾶса, χрῖтḡ распросῑтḡршḡса на дрéвѣ: тῆмз нынѣ возносῆмѸ поклонᾶющеса ἔмѸ, тᾶ велнчᾶемз.

5. Сῑѣнный востᾶ рогз, ἡ главᾶ всῑемз бḡомѸдрымз крῑтз, ἡмже грῑшныхз мысленнѡ сῑнрᾶютса рогн всῑ. тῆмз нынѣ возносῆмѸ поклонᾶющеса ἔмѸ, тᾶ велнчᾶемз.

4. & 3. Воззрῆ мнлосḡрдымз ѡкомз, сῑн ἵтелю χрῖтḡѡвз, на волнḡнῑе грῑхḡѡвное нᾶсз ѡдḡрḡвᾶющесе, ἡ ѡḡпᾶвнῑ плᾶванῑе нᾶше вз тῑхḡе прнсῑтᾶннῑсе мнлосḡрдῑᾶ бḡжῑᾶ.

2. O father Demetrius, be thou for us a good helmsman, and leave us not to perish in our sins, but as thou thyself wast tempted therein as a man, help us who are tempted, O holy Demetrius, and be thou a helper and mediator for us before the greatly merciful God, that He lead our life up from corruption.

1. With mouth and heart we magnify thee, the Mother of God. Do thou, who hast reconciled the whole of the human race with God, and deprive us not of thine aid.

*Resurrectional troparion, Tone 8*

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 1*

O **L**ord, save Thy **p**eople / and bless Thine **i**nheritance. / Grant victory unto Orthodox **C**hris-  
tians/ over their **a**dversaries, / and by the **p**ower of Thy Cross // preserve Thou Thy **c**ommon-wealth.

2. БѢДН НАМЪ ДОБРЫЙ КОРМЧИЙ,  
ОТЧЕ ДИМИТРИЕ, Н НЕ УСТАВИ НАСЪ  
ПОГИБѢТИ ВО ГРЕСѢХЪ НАШИХЪ: НО  
ВЪ НѢХЖЕ СЪМЪ ЯКЪ ЧЕЛОВѢКЪ  
ИСКУШАЕМЪ БЫЛЪ ЕСИ, ПОМОЗИ Н  
НАМЪ ИСКУШАЕМЫМЪ, СТЕ ДИМИТРИЕ,  
БѢДН У НАСЪ ЗАСТѢПНИКЪ Н ХОДАТАЙ  
КО МНОГОМЛѢТНВОМУ БГУ, ДА  
ВОЗВЕДЕТЪ У ТЛН ЖИВОТЪ НАШЪ.

2. ОУСТНАМИ Н СЕРДЦЕМЪ  
ВЕЛИЧАЕМЪ ТѢ МАТЕРЬ БЖІЮ: ТЫ ЖЕ,  
ПРИМИРІВШАА БГУ ВЕСЬ РОДЪ  
ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ, НЕ УРНИ НАСЪ У  
ТВОЕГО ЗАСТѢПЛЕНІА.

Тропáрь воскресъ, гласъ ѿ:  
СЪ ВЫСОТЫ СНИЗШЕЛЪ ЕСИ  
БЛАГОУТРОБНЕ,/ ПОГРЕБЕНІЕ ПРІАЛЪ ЕСИ  
ТРИДНЕВНОЕ,/ ДА НАСЪ СВОБОДИШИ  
СТРАСТЕЙ, // ЖИВОТѢ Н ВОСКРЪНІЕ НАШЕ,  
ГДН СЛАВА ТЕБѢ.

Тропáрь, гласъ а:  
Спаси, ГДН, ЛЮДИ ТВОА, / Н  
БЛАГОСЛОВИ ДОСТОАНИЕ ТВОЕ, / ПОБѢДЫ  
ПРАВОСЛАВНЫМЪ ХРИСТІАНЪМЪ / НА  
СОПРОТІВНЫА ДАРА, / Н ТВОЕ СО-  
ХРАНѢ // КРѢТОМЪ ТВОИМЪ ЖИТЕЛЬ-  
СТВО.

*Troparion, Tone 8*

O lover of Orthodoxy and up-  
**root**er of schism,/ healer of Russia  
and new advocate be**fore** God: by  
thy writings thou didst heal the  
minds of the **fool**ish./ O blessed  
Demetrius, thou harp of the **Spir**-  
it,// entreat Christ God, that our  
**souls** may be saved.

*Theotokion, Tone VIII*

O Good One, Who for our sake  
wast born of the Virgin and, hav-  
ing endured crucifixion, cast  
down death by death, and as God  
revealed the resurrection: disdain  
not that which Thou hast fash-  
ioned with Thine own hand.  
Show forth Thy love for man-  
kind, O Merciful One; accept the  
Theotokos who gaveth Thee birth  
and prayeth for us; and save Thy  
despairing people, O our Savior!

*Prokimenon, Tone 8*

Make your vows and pay them  
to the Lord our God.

*Stichos:* In Judæa is God  
known; His name is great in  
Israel.

Тропа́рь стѣ́гъ, гласъ ѿ:

Правосла́вїа ревни́телю, ѿ раско́ла  
ѿско́рени́телю,/ руссі́йскїи цѣлѣбниче,  
ѿ но́выи къ бг҃ѹ мѣтвенниче,/  
списа́ньми твои́ми бдѣхъ оуцѣло-  
мѣди́хъ є҃си./ цѣбни́це дх҃овнаа,  
дими́тріе бл҃же́нне,// моли х҃ста бга  
спсѣ́на ду́шамъ на́шимъ.

Бѣ́городченъ, гласъ ѿ.

Иже на́съ ра́ди ро́ждѣнъ ѿ дѣвы, ѿ  
распа́тїе претерпѣвъ, бл҃гїи,  
ѿспровѣргїи смѣртїю смѣртъ, ѿ  
воскресѣнїе я́вленъ я́кѡ бг҃ъ, не  
прѣзри, я́же созда́хъ є҃си рѣко́ю  
твоѣю: я́внѣ чело́вѣколю́біе твоѣ,  
милосѣтїе, прїимнѣ ро́ждшю тѣ  
бг҃ѹ мола́щюся за ны, ѿ спасѣ,  
спсѣ на́шъ, лю́ди ѿчлѣнныа.

Проки́менъ, гласъ ѿ:

Помоли́теле, ѿ возда́дите гд҃евн  
бг҃ѹ на́шемѹ.

Стѣ́хъ: вѣ́домъ во іудѣи бг҃ъ, во  
їһли вѣ́лїе ѿма є҃гѡ.

*Prokimenon, Tone 7*

Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.

*Galatians 2:16-20 (§203)*

*2 Corinthians 6:16b-7:1 (§182 ctr)*

*Alleluia, Tone 8*

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

*Stichos:* Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

*Alleluia, Tone 1*

Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

*Mark 8:34-9:1 (§37)*

*Matthew 15:21-28 (§62)*

*Kontakion, Tone 8*

Having arisen from the tomb, Thou didst raise up the dead and didst resurrect Adam. Eve also danceth at Thy Resurrection, and the ends of the world celebrate Thine arising from the dead, O Greatly-merciful One.

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ 7:

ВОЗНОСИ́ТЕ ГДА БГА НАШЕГО, И ПОКЛАНЯ́ЙТЕСЯ ПОДНО́ЖІЮ НО́ГЪ ЕГО́, Я́КЪ СТО́ СЪСЬ.

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*2 Кор., 182 зач. (от полу), VI, 16 - VII, 1.*

АЛЛЕЛУ́ІА, ГЛАСЪ 8:

ПРІИДИ́ТЕ, ВОЗРА́ДУЕМСЯ ГДЕВН, ВОСКЛИ́КНЕМЪ БГЪ СПСІ́ТЕЛЮ НАШЕМЪ.

СТІ́ХЪ: ПРЕДВАРИ́МЪ ЛИЦЕ́ ЕГО́ ВО ИСПОВЕ́ДАНИИ, И ВО ПСАЛМѢ́ХЪ ВОСКЛИ́КНЕМЪ ЕМУ́.

АЛЛЕЛУ́ІА, ГЛАСЪ 1:

ПОМНИ́ СО́НМЪ ТВО́Й, ЕГО́ЖЕ СТАЖА́ЛЪ ЕСТЬ ИСПЕ́РВА.

*Мк., 37 зач., VIII, 34 - IX, 1.*

*Мф., 62 зач., XV, 21-28*

КОНДА́КЪ, ГЛАСЪ 8:

ВОСКРЕ́СЪ ИЗЪ ГРО́БА, ОУ́МЕ́РШЫА ВОЗДВИ́ГЛЪ ЕСТЬ, / И АДА́МА ВОСКРЕ́СІАЪ ЕСТЬ, / И Е́ВА ЛИКДЕ́ТЪ ВО ТВОЕ́МЪ ВОСКРЕ́НИИ, / И МІ́РСТІИ КОНЦЫ́ ТОРЖЕСТВЮ́ТЪ, // Е́ЖЕ ИЗЪ МЕРТ́ВЫХЪ ВОСТА́НИЕМЪ ТВО́ИМЪ, МНОГОМЛ́ТНВЕ.

*Kontakion of the saint, in Tone 8:*

Let us bless Demetrius, the golden-worded teacher, the star of **Russia**,/ who shone forth from Kiev, and through the northern Novgorod reached **Rostov**,/ and hath illumined the whole land with his teachings and **miracles**;/ for he wrote down for all those things which are for our **edification**,// that, like Paul, he might win all for Christ, and save our souls through the **true** Faith.

*Kontakion, Tone 4*

O Thou Who wast lifted up **willingly** on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O **Christ** God; / gladden with Thy power the Orthodox **Christians**, / granting them victory over **enemies**; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible **trophy**.

*Kontakion, Tone 6*

O protection of Christians that cannot be put to shame, / O mediation unto the Creator unailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou

Конда́къ стѣ́гъ, гла́съ ѿ:  
Звѣзда́ рѡссійскѡю, ѿ кіева  
возсія́вшю ѿ чрезъ нѡвградъ свѣ-  
верскіѡ възрѡстѡвъ дості́гшю, / всю́  
же странѣ́ сїю оуче́ньми ѿ чюдесы  
ѡзарѣвшю, оубѣ́жнмъ злато-  
словеснаго оучі́теля днмї́тріа: / то́ѡ  
бо всѣ́мъ всѣ́ напсѣ́, іа́же къ  
наставле́нію, / да всѣ́хъ прїо́бращаетъ,  
іа́коже паве́лъ хрї́тъ, // ѿ спсѣ́тъ  
правовѣ́ремъ ду́шы на́ша.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Вознесѣ́на на крѣ́тъ во́лею, /  
тезонмені́томъ твоѡмъ нѡвомъ  
жїте́льствѣ, / щедрѡты твоѡ дѣ́ръ,  
хрї́те бже, / возвеселѣ́ сілою твоѡю  
правосла́вныа хрї́сті́аны, / побѣ́ды  
дадѣ́ ѡмъ на сопостѣ́ты, / посѡ́біе  
ѡмѡщымъ твоѡ, ѡрѡ́жіе мї́ра, //  
непобѣ́днмю побѣ́дѣ.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Предста́тельство хрї́ті́анъ  
непосѣ́даное, ходѣ́тайство ко  
творцѣ́ непрелѡ́жное, не прѣ́зри  
грѣ́шныхъ молѣ́ній гла́сы, но  
предварѣ́ іакѡ блга́а на по́мощь

quick, O good one, to help us  
who in faith cry unto thee; hasten  
to intercession and speed thou to  
make supplication, thou who  
dost ever protect, O Theotokos,  
them that honour thee.

*Instead of "It is truly meet..."*

*Refrain:* Magnify, O my soul, /  
the most precious Cross of the  
Lord.

*Irmos:* O Theotokos, thou art a  
mystical Paradise, / who untilled  
hast brought forth Christ. / He  
hath planted upon the earth the  
life-giving Tree of the Cross: /  
therefore at its exaltation on this  
day, // we worship Him and thee  
do we magnify.

νάις, ἐκέρηω ζοῦσιν ἡ τῆ, οὐρεκορὴ  
на мѣтвѣ ѡ потцнѣ на оумолѣнїе,  
предстѣтельствошн прїснѡ бѣ  
чтѣшнх тѣ.

Вмѣстѡ достоѣно поѣмз їрмосъ:  
Велнчѣѡ, дѡшѣ моѡ, прѣчтнѣѡ  
крѣтѣ гдѣнь.

Їрмосъ: Гѣннѣ ѣсн, бѣе, рѣѡ,  
невоздѣланнѡ возрастѣвшїѡ хрѣтѣ,  
ѡмже крѣтноѡ жнвонѡсноѡ на землѣ  
насаднѣ дрѣво, тѣмѣ нынѣ  
возносїмѣ поклонѣющеѣ ѣмѣ, тѣ  
велнчѣемѣ.